

№ ФМ-Ф-14

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Основы медицинского перевода»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования -
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по
направлению подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина 14.03.06
Фармакология, клиническая фармакология, утвержденная ректором ФГБОУ ВО
СОГМА Минздрава России 31.08.2020

Владикавказ, 2020 г.

Методические рекомендации предназначены для работы аспирантов ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России по дисциплине «Основы медицинского перевода»

Составители:

1. Хацаева Д.Т.
2. Ревазова С.М.

Рецензенты:

1. Аликова З.Р., зав. кафедрой общественного здоровья, здравоохранения и социально-экономических наук ФГБОУ ВО СОГМА Минздрава России
профессор, доктор медицинских наук;
2. Засеева Г.М., зав. кафедрой немецкого языка канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова.

“Respiration”.

I. Цель занятия:

1. Ознакомление с причастиями I-II в функции обстоятельства.
2. Ознакомление с независимым причастным оборотом.
3. Ознакомление с функциями и переводом слов **both, both ... and**.
4. Ознакомить аспирантов с лексикой по теме «Дыхание».

II. Аспирант должен знать:

1. Причастия I и II в функции определения.
2. Независимый причастный оборот.
3. Функции и перевод слов **after, before**.
4. Лексический минимум.

III. Аспирант должен уметь:

1. Узнавать и отличать друг от друга причастия I и II и определять их функцию.
2. Находить независимый причастный оборот в предложении и правильно его переводить.
3. Переводить слова **after, before** в разных функциях.
4. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Как образуются причастия I и II?
2. Как переводятся причастия I и II?
3. На каком месте может стоять причастие в предложении?
4. В чем заключается правило согласования времен?
5. Как происходит сдвиг времен, если действие одновременное, предшествующее и последующее?
6. Как переводятся слова **after, before**

Упражнения для повторения и закрепления:

Переведите предложения, обращая внимание на причастия.

1. The examined patient was a five-year old boy. 2. The heart and the lungs are the organs included in the thoracic cavity. 3. The doctor treating my mother was a cardiologist. 4. Respiration consists of repeated inhalations and exhalations. 5. The delivered lecture was very interesting. 6. The portal system is formed by the veins passing to the liver.

IV. Новый материал:

Причастия I и II в функции обстоятельства

Независимый причастный оборот

Функции и перевод слов **both, both ... and**

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. На какие вопросы отвечают причастия I и II в функции обстоятельства?
2. Какими союзами они чаще всего сопровождаются?
3. Как переводятся на русский язык причастия I и II в функции обстоятельства?
4. Что представляет собой независимый причастный оборот?
5. Каковы формальные признаки независимого причастного оборота?
6. Как переводятся слова **both, both ... and**?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn

2. Text A – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.
3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.
5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.

“Digestion”

I. Цель занятия:

1. Ознакомление с инфинитивом в функции подлежащего и обстоятельства.
2. Ознакомление со сравнительной конструкцией **the ... the**.
3. Ознакомление с функциями и переводом слов **due, due to**.
4. Ознакомление с лексикой по теме «**Пищеварение**».

II. Аспирант должен знать:

1. Формы причастия I-II.
2. Независимый причастный оборот.
3. Функции и перевод слов **both, both ... and**.
4. Лексический минимум.

III. Аспирант должен уметь:

1. Находить в предложении и правильно переводить причастия I-II в функции обстоятельства.
2. Находить в предложении и правильно переводить независимый причастный оборот.
3. Переводить слова **both, both ... and**.
4. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Как переводятся на русский язык причастия I и II в функции обстоятельства?
2. Что представляет собой независимый причастный оборот?
3. Как переводятся слова **both, both ... and**?

Упражнения для повторения и закрепления:

Переведите предложения, обращая внимание на причастия и независимый причастный оборот.

1. My friend suffering from a severe pain, I called in a doctor.
2. The procedure over, the nurse left the ward.
3. The amount of phosphorus being small in food, children may develop general health impairment.
4. Being at the sanatorium the patient began to feel much better.
5. When examined, the patient complained of severe stomachache.

IV. Новый материал:

Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства

Сравнительная конструкция **the ... the**

Функции и перевод слов **due, due to**

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. Что такое инфинитив?
2. Какие функции он может выполнять в предложении?
3. Как переводится инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства?

4. С помощью какого союза переводится сравнительная конструкция **the ... the**?
5. Как переводятся слова **due, due to**?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn
2. Text A – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.
3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.

5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.

I. Цель занятия:

1. Ознакомление с инфинитивом в функции определения.
2. Ознакомление с бессоюзными придаточными предложениями.
3. Ознакомление с функциями и переводом слова **for**.
4. Ознакомление с лексикой по теме «Питание».

II. Аспирант должен знать:

1. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства.
2. Сравнительную конструкцию **the ... the**.
3. Функции и перевод слов **due, due to**.

4. Лексический минимум

III. Аспирант должен уметь:

1. Правильно переводить инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства.
2. Узнавать и переводить сравнительную конструкцию **the ... the**.
3. Переводить слова **due, due to**.
4. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Что такое инфинитив и какие функции он может выполнять в предложении?
2. Как переводится сравнительная конструкция **the ... the**?
3. Как переводятся слова **due, due to**?

Упражнения для повторения и закрепления:

Переведите предложения с конструкцией сравнения.

1. The warmer the weather, the better I feel. 2. The earlier we leave, the sooner we will arrive. 3. The more expensive the hotel, the better the service.
4. The more electricity you use, the higher your bill will be. 5. The more you have, the more you want.

IV. Новый материал:

Инфинитив в функции определения

Бессоюзные придаточные предложения

Функции и перевод слова **for** -

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. Как переводится инфинитив в функции определения?

2. Что такое бессоюзное подчинение?
3. Как следует переводить бессоюзные придаточные предложения?
4. Как переводится слово **for**?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn
2. Text A on p. 128-129 – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.

3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.
5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.

“The Excretory Organs”.

I. Цель занятия:

1. Ознакомление со сложным подлежащим.
2. Ознакомление с функциями и переводом слов **as well as, as well**.

3. Ознакомление с лексикой по теме «**Органы выделения**».

II. Аспирант должен знать:

1. Инфинитив в функции определения.
2. Бессоюзные придаточные предложения.
3. Функции и перевод слова **for**.
4. Лексический минимум.

III. Аспирант должен уметь:

1. Правильно переводить инфинитив в функции определения.
2. Переводить бессоюзные придаточные предложения.
3. Переводить слово **for**.
4. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Как переводится инфинитив в функции определения?
2. Как следует переводить бессоюзные придаточные предложения?
3. Как переводится слово **for**?

Упражнения для повторения и закрепления:

Найдите инфинитив и переведите следующие предложения.

1. Vitamin A has the power to improve vision. 2. I wanted to help my friend. 3. He is going to give me an injection. 4. It is difficult to understand him.
5. This boy must be operated as quickly as possible. 6. Kate was the first to answer the question. 7. Who was the last person to leave the building last night?

IV. Новый материал:

Сложное подлежащее

Функции и перевод слов **as well as, as well**

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. Что входит в конструкцию «сложное подлежащее»?
2. Как переводятся предложения со сложным подлежащим?
3. С какими глаголами употребляется сложное подлежащее?
4. Как переводятся слова **as well as, as well**?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn
2. Text A – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.
3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.
5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.

“The Endocrine System”

I. Цель занятия:

1. Ознакомление с конструкцией «сложное дополнение».
2. Ознакомление с составными союзами **either... or, neither... nor, so... that, not only... but**.
3. Ознакомление с лексикой по теме «Эндокринная система».

II. Аспирант должен знать:

1. Конструкцию «сложное подлежащее».
2. Функции и перевод слов **as well as, as well**.
3. Лексический минимум.

III. Аспирант должен уметь:

1. Находить, переводить и правильно употреблять конструкцию «сложное подлежащее».
2. Переводить слова **as well as, as well**.
3. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Что такое сложное подлежащее?
2. Из каких компонентов оно состоит?
3. Как переводятся предложения со сложным подлежащим?
4. Как переводятся слова **as well as, as well**?

Упражнения для повторения и закрепления:

Переведите предложения, обращая внимание на сложное подлежащее.

1. He is said to know six languages.
2. This new course of treatment is sure to help your mother.
3. He is thought to be the best surgeon.
4. This work seems to take much time.
5. The liver was considered to be enlarged.
6. She appears to suffer from tuberculosis.
7. They seem to study Biology.

IV. Новый материал:

Сложное дополнение

Составные союзы **either... or, neither... nor, so... that, not only... but**

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. Что представляет собой сложное дополнение?
2. Как переводятся предложения с конструкцией «сложное дополнение»?
3. После каких глаголов употребляется сложное дополнение?
4. Когда инфинитив в конструкции «сложное дополнение» употребляется без частицы **to**?
5. Как переводятся составные союзы **either... or, neither... nor, so... that, not only... but**?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn
2. Text A – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.
3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.
5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.

“The Nervous System”

I. Цель занятия:

1. Ознакомление с герундием и его формами.
2. Ознакомление с **ing** - формами в различных функциях.
3. Ознакомление с лексикой по теме «**Нервная система**».

II. Аспирант должен знать:

1. Конструкцию «сложное дополнение».
2. Перевод составных союзов **either... or, neither... nor, so... that, not only... but.**
3. Лексический минимум.

III. Аспирант должен уметь:

1. Находить, переводить и правильно употреблять конструкцию «сложное дополнение».
2. Переводить составные союзы **either... or, neither... nor, so... that, not only... but.**
3. Читать и переводить текст с медицинской терминологией.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИСХОДНОГО УРОВНЯ:

1. Что такое сложное подлежащее?
2. Как переводятся предложения с конструкцией «сложное дополнение»?
3. В каких случаях употребляется сложное дополнение?
4. Как переводятся составные союзы **either... or, neither... nor, so... that, not only... but?**

Упражнения для повторения и закрепления:

Переведите предложения, обращая внимание на сложное дополнение.

1. They want me to become a chemist. 2. The doctor recommended the patient's diet to contain many vitamins. 3. Let us meet at 7 p. m. 4. Everybody knows this surgeon to operate successfully. 5. The drug made the patient vomit. 6. I watched the nurse give intravenous injections.

IV. Новый материал:

Герундий

ing-формы в различных функциях

V. Вопросы для контроля усвоения:

1. Что такое герундий?
2. Какие формы герундия существуют?
3. Какие функции может выполнять герундий в предложении?
4. Какие **ing**-формы есть в английском языке?
5. В чем схожесть и отличие **ing**-форм?
6. Как они все могут переводиться на русский язык?

VI. Самостоятельная работа:

1. New grammar material – to learn
2. Text A – to read and translate

Литература:

1. Голицынский Ю. – Грамматика. Сборник упражнений. Санкт-Петербург, «КАРО», 1999г. – 475с.
2. Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. – Английский язык. Учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов. Москва, «ГЭОТАР-МЕД», 2003 г. – 368с.
3. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – Учебник английского языка для медицинских вузов. Москва, «Лист Нью», 2003г. – 320с.
4. Угарова Е. В. - Английская грамматика в таблицах. Москва, «Айрис Пресс», 2008г. – 125с.
5. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. – Английский для Вас. Москва, Вече, 2007г. – 654с.
6. Raymond Murphy. – English Grammar in Use. New York. Cambridge University Press, 1988. – 328p.